

**University of Puerto Rico**  
Río Piedras Campus  
College of Humanities – Graduate Program in Translation  
Spring Semester 2020-2021

**I. Seminar:** Independent Studies: Translation of Journalistic Texts English > Spanish

**II. TRAD 6670**

**III.** 45 hours/3 credit hours. Taught online only. Meeting synchronically most Mondays on Google Meet, 5:30–8:20 pm. Final exam will be administered asynchronously via email and/or Moodle. Up to five class sessions during the semester may be provided asynchronously at the professor’s discretion; students will be notified and materials will be provided via email and/or Moodle.

**IV. Prerequisites:** None. Seminar for advanced Translation students.

**V. Course Description**

Translation seminar focused on journalistic texts. Different types of journalistic texts will be discussed, such as news items, features, opinion/editorials, reviews, and possibly sports. Basic issues of law and ethics in journalism will be introduced. A variety of texts will be studied, including some selected by students. Although the course will be centered on texts taken from print media (including online versions), some examples from broadcast media will be included.

**VI. Course Objectives: Students completing this course will:**

1. Read critically a variety of journalistic texts, identifying genre, register, purpose, intended readership, and elements of style in the source text.
2. Research the context and interpret the content of the source text in order to fully understand it.
3. Analyze the difficulties that will be encountered in translating the text due to differences in style, syntax, and morphology between English and Spanish.
4. Detect potential legal or ethical issues that may arise in translating the text. Consider courses of action open to the translator.
5. Translate headlines in accordance with traditional “headline style” in contrast to AP style.
6. Become familiar with the principal manuals of style for English-language publications.
7. Work alone and with others to produce journalist translations worthy of publication.

## **VII. Content and Time Distribution (45 hours)**

This is a fifteen-week course. A calendar will be provided once class enrollment is fixed and any revisions to the UPR-RP academic calendar are published by the Administration.

Approximately 20 minutes of each class session will be devoted to exposition (lecture and discussion) of the topic of the day. The remaining time will be spent in translation of journalistic texts and class discussion of those translations.

**VIII. Teaching Strategies:** Lecture (10%); guided group discussion (40%); translation practice (50%). Students will be assigned reading material. They will take part in class discussions, translate a variety of texts, and learn to use the online resources listed below.

**IX. Resources and Equipment Required:** All students must have access to computers and internet at home or an alternate location in order to attend online classes.

## **X. Methods of Evaluation:**

Discussion of translation assignments represents the chief learning method in this course; therefore, attendance, punctuality, and participation are essential. Non-compliance **will** result in a lower grade. (But see Appendix 1, Attendance Policy during Pandemic.)

Punctual class attendance and participation in discussions	20%
Satisfactory completion of assigned individual translations	20%
Satisfactory participation in group translation projects	30%
Exam(s)	30%

*\*\*\* A differential grading scale may be applied for students with special needs.*

## **XI. Grading Scale:**

A	90 – 100
B	80 – 89
C	70 – 79
D	60 – 69
F	59 or lower

All students are expected to complete all assignments, attend all class sessions, and participate fully in class discussion. Special circumstances or unavoidable absences **must** be discussed with the instructor.

## **XII. Institutional Policies**

### **Lev 51**

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo asistivo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con la profesora.

Students who receive services from Vocational Rehabilitation should contact the professor at the beginning of the semester in order to plan for reasonable accommodation and for the necessary equipment according to the recommendations of the *Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento* (OAPI) of the Office of the Dean of Students. In addition, those students with special needs or who require any type of assistance or special arrangements should contact the professor.

### **Sexual Harassment Policy**

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen par razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification Num. 130, 2014-2015 from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment may visit the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, and/or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for information and/or to file a formal complaint.

Note from the professor: I strive to provide a safe, peaceful, and comfortable learning environment. Please give your classmates the consideration and support that you would like to receive from them. And please talk with me about ANY circumstance that makes you uncomfortable. I will listen and try to work out a solution. If I'm the problem, DEFINITELY talk to me about it, without fear of retaliation.

### **Integridad académica**

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm.

13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

## **XII. Selected Bibliography**

### **Recommended Resources (not required):**

- 1) *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary: Eleventh Edition*. 2009. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- 2) *Roget's International Thesaurus (Seventh Edition)*. 2011. New York: Harper Collins.
- 3) *Simon and Schuster's International Dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Second Edition. 1997. New York: Macmillan.
- 4) *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Revised Edition. Morton Benson, Evelyn Benson and Robert Ilson. 1997. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- 5) *Diccionario de la Lengua Española, vigésima tercera edición*. 2014. Madrid: Espasa.

### **Web Resources:**

- 1) Library of Congress Online Catalog: <http://catalog.loc.gov/>
- 2) ► Merriam-Webster Online Dictionaries and Thesaurus: <http://www.merriam-webster.com/>
- 3) ProZ.com Term Search: <http://www.proz.com/search/>
- 4) ► Real Academia Española: <http://www.rae.es/>
- 5) Acronym and Abbreviation Dictionary: <http://www.acronymfinder.com/>
- 6) Linguee: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>
- 7) Word Reference: [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)
- 8) Power Thesaurus: [www.powerthesaurus.org](http://www.powerthesaurus.org)
- 9) Pronunciation: [www.forvo.com](http://www.forvo.com)
- 10) *Chicago Manual of Style* (subscription): <http://www.chicagomanualofstyle.org>
- 11) ► Google Ngram Viewer: <https://books.google.com/ngrams>
- 12) Merriam-Webster Unabridged Dictionary (by subscription): <http://unabridged.merriam-webster.com/>

### **Manuals of Style:**

#### **In Spanish**

- *El País (2014). El País. Libro de estilo*. Madrid: Aguilar.
- [\*Fundéu \(2015\). Manual de español urgente. Barcelona: Penguin Random House.\*](#)

- Instituto Cervantes (2014). *El libro del español correcto*. Barcelona: Espasa Calpe.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- Ramoneda Salas, A. (2016). *Manual de estilo: Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza Editorial.

## In English

### Australia

- DCITA (2011). *Style Manual: For Authors, Editors and Printers*. Brisbane: John Wiley & Sons

### Canada

- McCarten, J. (2013). *The Canadian Press Stylebook: A Guide for Writers and Editors*. Toronto: The Canadian Press.
- Public Works and the Government Services Canada Translation Bureau (1997). *The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing*. Toronto: Dundurn Press.

### United Kingdom

- [British Broadcasting Corporation \(2006\). \*The BBC News style guide\*.](#)
- Butterfield, J. (Ed.) (2015). *Fowler's Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- [Marsh, D. y Hodsdon, A. \(2016\). \*The Guardian and Observer Style Guide\*.](#)
- Ritter, R. M. (2005). *New Hart's Rules: The Handbook of Style for Writers and Editors*. Oxford: Oxford University Press.

### United States

- American Psychological Association (2009). *Publication Manual of the American Psychological Association*. Washington, DC: American Psychological Association.
- Modern Language Association of America (2016). *MLA Handbook*. New York, NY: The Modern Language Association of America.
- Siegal, A. M. and Connolly, W. (2015). *The New York Times Manual of Style and Usage*. Nueva York, NY: Three Rivers Press.
- The Associated Press (2016). *The Associated Press Stylebook 55<sup>th</sup> Edition 2020–2022*. New York, NY: Associated Press.
- University of Chicago Press (2017). *The Chicago Manual of Style*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

### United Kingdom

- [British Broadcasting Corporation \(2006\). \*The BBC News style guide\*.](#)
- Butterfield, J. (Ed.) (2015). *Fowler's Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- [Marsh, D. y Hodsdon, A. \(2016\). \*The Guardian and Observer Style Guide\*.](#)

- Ritter, R. M. (2005). *New Hart's Rules: The Handbook of Style for Writers and Editors*. Oxford: Oxford University Press.

Professor: Jane Ramírez (Helen Jane Barnes Slown de Ramírez). M.A. Lincoln Christian Seminary, Lincoln, IL, 1996; M.A. UPRRP (Translation) 2003. Available for consultation before and after class on Mondays and Wednesdays. For other times, contact me via my gmail address or text me at 787 632-3912 for an appointment.

Email (for exams and assignments if Moodle has not been specified):

[helen.barnesslown@upr.edu](mailto:helen.barnesslown@upr.edu)

Email (for fast consultation or personal communication): [JaneTranslates@gmail.com](mailto:JaneTranslates@gmail.com)

Cell phone: 787 632-3912

**IMPORTANT NOTE: All exams and assignments** must be sent either to Moodle or to my **INSTITUTIONAL** email (the upr.edu one). However, if you need to reach me **QUICKLY**, please use a **TEXT MESSAGE** to 787 632-3912 OR email me at the **gmail** (janetranslates) address. **I do not receive notifications on my phone of emails sent to the upr.edu address.**

TRAD 6670 Spring 2021

### **Appendix 1: Attendance Policy during Pandemic**

My attendance policy is quite lenient during the pandemic. As we all know, electrical power and internet connections come and go without warning. However, discussion of translation assignments is the chief learning method in this course, so if you are absent, you will miss out on a lot of what you came here for. “Attendance & Participation” constitutes 20% of the grade, and I DO take attendance every day, so please be sure to participate in class discussions when you are able to attend.

A couple of things to remember:

- If you don't hear me say your name when you join the meeting, speak up. Your name may not be showing on my screen. **MAKE SURE THAT I KNOW YOU'RE HERE!**
- **NEVER** hesitate to join the class; no matter how late, you're always welcome.

TRAD 6670 Spring 2021

## **APPENDIX 2: Filename Format**

Please use this format whenever you submit any assignment, exam, project, etc. **THE MOST IMPORTANT PART** is to put your first name **FIRST** in every filename. (By “first name,” I mean the name by which I call you in class.)

- 1. First Name**
- 2. Assignment Keyword**
- 3. Course Number**
- 4. Season/Year**

You may leave spaces between elements or not, as you choose. Please don't use \_ (underscore).

### **Examples:**

JanePoliceENGL3245Spring20120

Jane Police TRAD 6620 Spring 2018

Team3ProjectjENGL3245Spring 2019

Jane FINAL Proj TRAD 6620 Spring 2019

### **Keywords**

Translation Assignments: Choose a keyword if I haven't assigned one. You can be creative, but please don't be ambiguous.

Exams: I will give you a format to follow in the exam instructions.

Semester Project (1<sup>st</sup> draft): Project

Semester Project (any interim versions): ProjVer2

Semester Project (final version): FINALProj

Notice: The FINAL version of your project must have “**FINAL**” in capital letters in the filename.